

LUZEL

ROUÉ AR ROMANI<sup>(1)</sup>

## I

Pa 'c'h a Roué Romani da bourmen,  
 Hac hen remerq eur goulmic wenn,  
 Eur goulmic wenn dimeus ann neff,  
 'Tont da gomz out-han, 'beurz Doue.

— « Rêd vô chench a rouantelès,  
 » Kent 'vit antren er gristenès ! »  
 Roué Romani, p'hen eus clewet,  
 D'ar gêr neuze ê retornet.

D'ar gêr neuze ê retornet,  
 Ha d'he bried hen eus lâret :  
 — « Rêd vô chench a rouantelès,  
 » Kent 'vit antren er gristenès.

» Chomit wardro ho pugalé,  
 » Me hec'h a d'ober eur balé.  
 — » Mar et da vale, me iel' iwe,  
 » 'Vel daou bried a beurz Doue.

(1) Le héros de notre ballade s'appelait de son vrai nom Placide, et aurait eu le commandement d'une légion, sous l'empereur Trajan. Il se convertit au christianisme avec sa femme, prit le nom d'Eustache (c'est-à-dire *Constant*), et eut de singulières aventures, dont quelques-unes rappellent Bélisaire mendiant. Il souffrit le martyre, sous Adrien, avec sa femme Tatiane et ses deux fils, Agape ou Agapit et Théopiste. Notre poète populaire leur donne trois fils et portant d'autres noms. Son histoire, ou plutôt sa légende, se trouve écrite dans la *Légende dorée* de Jacques de Voragine (traduction française, 1843, t. 1, p. 335) ; dans les *Acta sanctorum* de Surius (au 20 novembre), et chez plusieurs hagiographes. Voir *Acta et martyrium s. Eustachii*, grec et latin, édition Combefis, Paris, 1660 ; Manzini, *Vita di s. Eustachio martire*, Venezia, 1653 ; Ath. Kircher, *Historia Eustachio-Mariana*, Romæ, 1665. Voir encore *Gesta Romanorum*,

## LE ROI DE ROMANIE

## I

Quand le Roi de Romanie va se promener,  
 Et lui de remarquer une petite colombe blanche,  
 Une petite colombe blanche du ciel,  
 Venant lui parler de la part de Dieu.

— « Il faudra changer de royaume,  
 » Avant d'entrer dans la chrétienté. »  
 Le Roi de Romanie, quand il a entendu,  
 A la maison alors est retourné.

A la maison alors il est retourné  
 Et à son épouse il a dit :

— « Il faudra changer de royaume,  
 » Avant d'entrer dans la chrétienté.

» Restez autour des enfants,  
 » Moi, je vais faire un voyage.  
 — » Si vous allez en voyage, moi, j'irai aussi,  
 » (Nous irons) comme deux époux devant Dieu.

ou le *Violier des histoires romaines*, chap. XCVII, p. 253 de l'édition elzévirienne de P. Jannet, Paris, 1858. Enfin, le *Cantique de saint Eustache* se rencontre parmi les livrets que le colportage répand dans les campagnes, et M. Ch. Nisard l'a publié dans son *Histoire des livres populaires*, p. 186, Paris, 1864. Notre poète breton ne semble pas s'être inspiré de ce cantique, qui est sous forme de dialogue. Mais où donc a-t-il puisé? Est-ce à quelqu'une des sources écrites indiquées plus haut, ou simplement dans la tradition populaire et orale? C'est ce qu'il me semble difficile de décider d'une manière certaine.

J'ai déjà publié, dans mes *Gwerziou Breiz-Izel*, tome I, pp. 179 et 187, deux versions de cette pièce, mais moins complètes que celle que je donne ici et que j'ai recueillie, au mois de septembre 1888, dans la commune de Pédernec, au pied de la montagne de Bré.

ROUE AR ROMANI.

— » Mar eomp hon daou da vale,  
 » Piou 'n dò soign euz hon bugale?  
 — » Me dougo unan, ha c'hui daou,  
 » Pa vefomp scuiz, ni discuizo. »

Pa oant gant ann hent o vonet,  
 Bars eur chapel int antreet;  
 Bars eur chapel int antreet,  
 Ho daouarn d'ann neff deus savet.

Hac hi remerq facilamant  
 Jesus en eur c'haleï arc'hant;  
 Jesus en eur c'haleï arc'hant,  
 Prest da rei d'ho femp badeziant.

Pa int-hi ho femp badeet,  
 Ho hent are 'deus poursuët;  
 Ho hent are 'deus poursuët,  
 Kichen ar mor int arruët.

Roue Romani c'houlenne  
 Euz ar passajer, ha neuze :  
 — « Ha c'hui hon casfe d'ar c'hoste?  
 » Me ho recompanso goude.

— » Ia, daman crog 'n dorn 'n dimezel-ze,  
 » Ha me hi c'hasso d'ar c'hoste;  
 » Ha me hi c'hasso d'ar c'hoste,  
 » Hac a deui' da vidoc'h goude.

— » Na omp ket kement 'n eur bagad  
 » N'hec'h afomp hon femp 'n eul lestrad;  
 » N'hec'h afomp hon femp 'n eul lestrad.

. . . . .

— » Daman crog 'n dorn dimezel-ze,  
 » Ha me hi c'hasso d'ar c'hoste;  
 » Ha me hi c'hasso d'ar c'hoste,  
 » Ha deui' d'ho kerc'had goude-ze. »

- » Si nous allons tous les deux en voyage,
- » Qui aura soin de nos enfants ?
- » Moi, j'en porterai un, vous (en porterez) deux,
- » Quand nous serons fatigués, nous nous reposerons. »

Comme par les chemins ils allaient,  
 Ils entrèrent dans une chapelle ;  
 Dans une chapelle ils sont entrés,  
 Leurs mains au ciel ils ont levées.

Et eux de remarquer facilement (distinctement)  
 Jésus, dans un calice d'argent ;  
 Jésus, dans un calice d'argent,  
 Disposé à donner à eux cinq le baptême.

Quand ils sont tous les cinq baptisés,  
 Leur chemin encore ils ont poursuivi ;  
 Leur chemin encore ils ont poursuivi,  
 Près de la mer ils sont arrivés.

Le roi de Romanie demandait  
 Au passeur, en ce moment :  
 — « Nous conduiriez-vous de l'autre côté ?  
 » Je vous récompenserai après.

- » Oui, donnez-moi prise dans la main de cette demoiselle,
- » Et je la conduirai de (l'autre) côté ;
- » Et je la conduirai de (l'autre) côté,
- » Et viendrai vous prendre, après.

- » Nous ne sommes si nombreux en groupe,
- » Que nous ne puissions aller tous les cinq dans une barque ;
- » Que nous ne puissions aller tous les cinq dans une barque.

. . . . .

- » Donnez-moi prise dans la main de cette demoiselle,
- » Et je la conduirai de (l'autre) côté ;
- » Et je la conduirai de (l'autre) côté,
- » Et viendrai vous prendre, après. »

Rouanès Romani, pa deus clevet,  
 Bars ar vag a zo bet lammet ;  
 Bars ar vag ez eo bet lammet,  
 Hac eus ann aod è pellaët.

Pa oant digwët wardro 'n hanter,  
 Fellas d'ar passajer drouc-ober.  
 — « Passajer, iaouanc, mar am c'heret,  
 » Bezit respect 'wit ma fried. »

En bordic ar mor hi 'zo rentet,  
 Rouanès Romani 'deus làret :  
 — « Itron Varia a Druéz,  
 » Setu collet ma bugale !

» Setu collet ma bugale,  
 » Ha collet ma fried gant-he !  
 » Ha collet ma fried gant-he,  
 » Mes demp bepred en hano Doue. »

## II

Pa 'oa gant ann hent o vonet,  
 En eun ti pinvic è antreet ;  
 En eun ti pinvic è antreet,  
 Eun tam bara deus goulennet :

— « Eun tam bara da vihanna,  
 » Prest è ma c'halon da ranna !  
 — » Mil malloz d'ann dorn rofe d'id,  
 » Te 'n eus corf ha daoudorn 'vit gonid !

— » Mar roët d'in boued ha dillad,  
 » Me chomo 'n ho ti da labourad ;  
 » Me rei dantelès caër en ho ti,  
 » Ha brodeür 'wit aouragi ;

## LE ROI DE ROMANIE.

105

La reine de Roumanie, quand elle a entendu (cela),  
 Dans la barque a sauté ;  
 Dans la barque elle a sauté,  
 Et du rivage elle s'est éloignée.

Quand ils furent arrivés vers la moitié (du passage),  
 Le passeur voulut abuser d'elle.  
 — « Jeune passeur, si vous m'aimez,  
 » Ayez du respect pour mon épouse. »

A (l'autre) bord de la mer ils sont rendus,  
 La reine de Roumanie a dit :  
 — « Notre-Dame Marie de Pitié,  
 » Voilà mes enfants perdus !

» Voilà mes enfants perdus,  
 » Et perdu mon mari avec eux !  
 » Et perdu mon mari avec eux,  
 » Mais allons toujours, au nom de Dieu. »

## II

Comme elle allait par le chemin,  
 Elle entra dans une maison riche ;  
 Dans une maison riche elle est entrée,  
 Un morceau de pain elle a demandé :

— « Un morceau de pain, au moins,  
 » Mon cœur est près de se briser !  
 — » Mille malédictions à la main qui te donnerait !  
 » Tu as un corps et des mains pour gagner.

— » Si vous me donnez la nourriture et les vêtements,  
 » Je resterai dans votre maison à travailler ;  
 » Je ferai de la belle dentelle, dans votre maison,  
 » Et de la broderie à dorer ;

- » Mès war ma gobr e divisan
- » N' servijinn ket scodenn en ti-man ;
- » N' servijinn ket scodenn en ti-man,
- » Setu ar pezh a divisan. »

## III

Roue Romani a lâre

D'he vugaligo, eun dez oe :

- « Deut war ma chouc, ma mab henan,
- » 'Tre ma diouvreac'h, ar iaouancan ;

- » Ma mab hanter henan, chomit aze,
  - » Me a deui' d'ho kerc'had goude. »
- Pa oant arri wardro 'n hanter,  
'Couez ar mab henan bars ar ster :

- « Itron Varia a Druetz,
- » Collet unan ma bugale ;
- » Collet unan ma bugale,
- » Demp bepred en hano Doue !

- » Ma mabic bihan, chomit aze,
  - » Me 'c'h a d' gerc'had ho preur d'ar c'hosté. »
- P'arruas 'tal he vab hanter henan,  
Oa eul leon-mor hen tagan.

- « Itron Varia a Druetz,
- » Collet 'zo daou ma bugale ;
- » Collet 'zo daou ma bugale,
- » Demp bepred, en hano Doue. »

P'arruas 'tal he vab iaouancan,  
Oa eur bleiz gouez eus hen tagan.  
Roue Romani, p'hen eus gwelet,  
He galon eno 'zo zemptlet ;

He galon eno zo zemptlet,  
Ha gant glac'har hen eus lâret :

## LE ROI DE ROMANIE.

107

- » Mais, sur mon engagement je stipule
- » Que je ne servirai pas la pratique, dans cette maison ;
- » Je ne servirai pas la pratique, dans cette maison,
- » Voilà ce que je stipule. »

## III

Le Roi de Romanie disait  
 A ses petits enfants, un jour :  
 — « Venez sur mon dos, mon fils aîné,  
 » Entre mes bras le plus jeune ;  
 » Mon fils puîné, restez là,  
 » Je viendrai vous prendre, après. »  
 Quand ils furent parvenus vers la moitié (du passage),  
 Le fils aîné tombe dans la rivière :

— « Notre-Dame Marie de Pitié,  
 » (Voilà) perdu un de mes enfants !  
 » (Voilà) perdu un de mes enfants,  
 » Allons toujours, au nom de Dieu.

» Mon petit enfant, restez là,  
 » Je vais prendre votre frère, de (l'autre) côté. »  
 Quand il arriva auprès de son fils puîné,  
 Était un lion de mer à le dévorer.

— « Notre-Dame Marie de Pitié,  
 » (Voilà) perdus deux de mes enfants ;  
 » (Voilà) perdus deux de mes enfants,  
 » Allons toujours, au nom de Dieu. »

Quand il arriva auprès de son plus jeune fils,  
 Un loup sauvage était à le dévorer.  
 Le Roi de Romanie, quand il a vu,  
 Son cœur sur la place a failli ;

Son cœur sur la place a failli,  
 Et avec douleur il a dit :

- « Itron Varia a Druéz,  
 » Setu collet ma hol bugale !
- » Setu collet ma hol bugale,  
 » Ha ma fried paour 'zo iwe !  
 » Ha ma fried paour 'zo iwe,  
 » Demp hepred, en hano Doue. »

## IV

Pa oa gant ann hent o vonet,  
 'N eun ti pinvic é antreet ;  
 'N eun ti pinvic é antreet,  
 Eun tam bara 'n eus goulennet ;

Eun tam bara 'n eus goulennet ;  
 Da vessà 'n denved é commerret.  
 Criz a galon neb na oelje,  
 Roue Romani neb a welje

'Vont warlerc'h eur vandenn denved,  
 'N he zorn eun tam bara louedet ;  
 'N he zorn eun tam bara louedet,  
 Chass ar pinvic n'hen debrfe ket.

Seiz vloaz war al lann ez é bet,  
 Pastor ar Roue 'n eus rancontret :  
 — « Messaër denved, d'in lâret,  
 » N'oc'h eus gwelet Roue e-bed ?

— » Me 'zo seiz vloaz gant ma denved,  
 » Ha n'am eus Roue 'bed gwelet.  
 — » Me 'zo seiz vloaz 'zo 'vale ar bed,  
 » Clasq Roue Romani, 'zo collet :

» C'hui zo 'n ho torn ar fourdelys,  
 » C'hui é ar Roue, 'm eus avis ?  
 — » M'è Roue Romani glasquet,  
 » Setu ni breman em rancontret ;

## LE ROI DE ROMANIE.

109

- « Notre-Dame Marie de Pitié,  
 » Les voilà perdus tous mes enfants !  
     » Les voilà perdus tous mes enfants,  
 » Et mon pauvre époux l'est aussi !  
 » Et mon pauvre époux l'est aussi ;  
 » Allons toujours, au nom de Dieu. »

## IV

Comme il allait par le chemin,  
 Dans une maison riche il est entré ;  
 Dans une maison riche il est entré,  
 Un morceau de pain il a demandé ;

Un morceau de pain il a demandé,  
 Pour garder les moutons il est pris.  
 Dur (eût été) de cœur qui n'eût pleuré,  
 Le Roi de Romanie celui qui eût vu,

Suivant un troupeau de moutons,  
 (Ayant) à la main un morceau de pain moisi ;  
 A la main un morceau de pain moisi,  
 Les chiens du riche ne l'eussent pas mangé.

Sept ans sur la lande il a été ;  
 Le berger du Roi l'a rencontré :  
 — « Berger de moutons, dites-moi,  
 » N'avez-vous pas vu un Roi ?

— » Il y a sept ans que je suis (ici) avec mes moutons,  
 » Et je n'ai vu aucun Roi.  
 — » Je suis depuis sept ans courant le monde,  
 » Cherchant le Roi de Romanie, qui est perdu :

    » Vous avez sur la main la fleur de lys,  
 » Vous êtes le Roi de Romanie, il m'est avis ?  
 — » Si c'est le Roi de Romanie que vous cherchez,  
 » Voici que nous nous sommes rencontrés ;

ROUÉ AR ROMANI.

- » Setu ni breman em rancontret,
- » Cassomp d'ar pinvic he denved.
- » Dalit, den pinvic, ho tenved,
- » Zo gant eur Roue messaët ;
  
- » Messât gant Roue Romani,
- » Seiz vloaz 'zo paotr denved 'n ho ti ! »
- .....
- .....

V

Pa oant gant ann hent o vonet,  
 'N eun hosteleri int antreet ;  
 'N eun hosteleri int antreet,  
 Da debri ho deus goulennet.

Pastor ar Roue a lâre,  
 Bars ann ti na pa antree :  
 — « Beza 'zo moyenn en ti-man  
 » Da rei d'eur Roue da lojan ;

- » Da rei d'eur Roue da lojan,
- » Ha d'he bastor, a zo gant-han ?
- » Ha d'he bastor a zo gant-han,
- » Hac eur plac'h coant d'ho servijan ?

- » Ia, beza 'zo moyenn em zi
- » Da rei d'eur Roue da zebri ;
- » Da rei d'eur Roue da goanian,
- » Hac eur plac'h coant d'hen servijan. »

Ann hostizès, pa deus clewet,  
 Da gât he matès a zo èt :  
 — « Ma matès, 'mei, mar am e'haret,  
 » Da servijan scodenn hec'h eet ? »

Hac ar vatès, pa deus clewet,  
 D'ann hostizes e deus lâret :

LE ROI DE ROMANIE.

- » Voici que nous nous sommes rencontrés;
- » Ramenons au richard ses moutons.
- » Voici, homme riche, vos moutons,
- » Qui ont été gardés par un Roi;
- » Gardés par le Roi de Romanie,
- » Depuis sept ans berger de moutons dans votre maison. »
- . . . . .
- . . . . .

V

Comme ils allaient par le chemin,  
 Dans une hôtellerie ils sont entrés;  
 Dans une hôtellerie ils sont entrés,  
 A manger ils ont demandé.

Le berger du Roi disait,  
 Dans l'hôtellerie quand il entrait :  
 — « Il y a-t-il moyen, dans cette maison,  
 » De donner à loger à un Roi;

- » De donner à loger à un Roi
- » Et à son berger, qui est avec lui;
- » Et à son berger, qui est avec lui,
- » Et une jolie fille pour les servir?

— » Oui, il y a moyen, dans ma maison,  
 » De donner à manger à un Roi;  
 » De donner à un Roi à souper,  
 » Et une jolie fille pour le servir. »

L'hôtesse, quand elle a entendu,  
 Trouver sa servante est allée :  
 — « Ma servante, dit-elle, si vous m'aimez,  
 » Servir la pratique vous irez. »

Et la servante, quand elle a entendu,  
 A l'hôtesse a répondu :

— « War ma gobr a zo diviset  
» Servijan scodenn n' rajenn ket.

— » Ez oc'h seiz vloaz 'zo bars ma zi,  
» Na oann bet c'hoaz euz ho pedi,  
» Ha c'hoaz na vijann ket deuet,  
» Penamet d'eur Roue zo digwèt. »

Pa wel Roue Romani anezhi,  
'Chalm calon Roue Romani!  
— » C'hui è Rouanès Roue Romani,  
» Toman ra ma c'halon euz hoc'h hini !

» Euz ann daol ganen a predfet,  
» Ha diwar ma flad a tebrfet. »  
P'astenn he dorn da gât ar plad,  
E lamm euz he fri eur bouill goad.

— « Roue Romani ! Roue Romani !  
» Toman ra ma goad euz hoc'h hini !  
» Mar d'on Rouanès, 'vel ma lâret,  
» Ma bugaligo pelec'h int ét ?

— » Unan 'zo beuet er mor doon,  
» Un' all taget gant eul leon,  
» Un' all taget gant eur bleiz gouez,  
» Setu fortun ho pugale ! »

Ar Rouanès, pa deus clewet,  
Ter guez d'ann douar 'zo couezet ;  
Ter guez d'ann douar è couezet,  
Roue Romani 'n eus hi goureet.

— « Itron Varia a Druéz,  
» Me garrie gwelet ma bugale !  
» Me garrie gwelet ma bugale,  
» Evel pa oann er gêr gant-hè ! »

## LE ROI DE ROMANIE.

113

— « Sur mon engagement, il est stipulé  
 » (Que) servir la pratique je ne ferais pas.

— » Vous êtes depuis sept ans dans ma maison,  
 » Je n'ai jamais été encore vous prier (de servir),  
 » Et je ne serais pas encore venue,  
 » Si un roi n'était arrivé. »

Quand le Roi de Romanie la voit,  
 (Elle) charme le cœur du Roi de Romanie :  
 — « Vous êtes la Reine du Roi de Romanie,  
 » Mon cœur s'échauffe au vôtre!

» A table avec moi vous prendrez votre repas,  
 » Et de mon plat vous mangerez. »  
 Quand elle tend la main vers le plat,  
 De son nez jaillit un flot de sang!

— « Roi de Romanie! Roi de Romanie!  
 » Mon sang se réchauffe au vôtre!  
 » Si je suis la Reine, comme vous le dites,  
 » Mes petits enfants où sont-ils?

— » Un (d'eux) a été noyé dans la mer profonde,  
 » Un autre a été dévoré par un lion,  
 » Un autre a été dévoré par un loup sauvage,  
 » Voilà le sort de vos enfants! »

La Reine, quand elle a entendu,  
 Trois fois à terre est tombée;  
 Trois fois à terre elle est tombée,  
 Le Roi de Romanie l'a relevée.

— « Notre-Dame Marie de Pitié,  
 » Je voudrais revoir mes enfants!  
 » Je voudrais revoir mes enfants,  
 » Comme quand j'étais à la maison avec eux! »

## VI

N'oa ket he gir peurlavaret,  
 Tri mab er sall 'zo antreet ;  
 Tri mab er sall 'zo antreet,  
 Hac en gwenn cygn ez oant gwisket.

— « Bonjour, ma mamm ! ho deus lâret. »

Ha gant joa vraz em briatet.

— « Ma bugaligo, d'in lâret

» Piou er giz-ze 'n eus ho guisket ?

— » Bars ar mor doon, eur goulmic wenn

» A deue bemde d'hon c'heleñn ;

» A deue bemde d'hon c'heleñn,

» Ha da gribad hon bleo melenn ;

» Unan sant Iann, un' all sant Gily,

» Ho mab iaouanc, sant Bernardi,

» Ho mab iaouanc sant Bernardi,

» Bugale Roue Romani !

» C'hui hec'h a ho taou d'ar palès,

» Ha ni hec'h a d'ar Baradoès ;

» Ha ni hec'h a d'ar Baradoès,

» Da veuli Doue, ar Werc'hès ! »

Canet gant Jann-Yvonn BÉLEC,

Pédervec, miz Gwengolo 1888.

Dastumet ha troët en Gallec gant F.-M. Ann HUËL.

## VI

Sa parole n'était pas achevée,  
 (Que) trois fils dans la salle sont entrés;  
 Trois fils dans la salle sont entrés,  
 Et en blanc de cygne ils étaient vêtus.

— « Bonjour, ma mère! ont-ils dit. »  
 Et avec grande joie ils se sont embrassés.

— « Mes chers enfants, dites-moi  
 » Qui de cette façon vous a vêtus?

— » Dans la mer, une petite colombe blanche  
 » Venait tous les jours nous conseiller;  
 » Venait tous les jours nous conseiller  
 » Et nous peigner nos cheveux blonds;

» (A nous) l'un saint Jean, l'autre saint Gily,  
 » Et votre plus jeune fils saint Bernardi;  
 » Et votre plus jeune fils saint Bernardi,  
 » Les enfants du Roi de Romanie!

» Vous allez tous les deux à (votre) palais,  
 » Et nous, nous allons au Paradis;  
 » Et nous, nous allons au Paradis,  
 » Pour louer Dieu (et) la Vierge. »

Chanté par Jeanne-Yvonne BÉLEC,  
 à Pédernec, septembre 1888,  
 recueilli et traduit par F.-M. LUZEL.

---